

吻之上。《夷坚志》无有不览,《琇莹集》所载皆通,动哨中哨,莫非《东山笑林》引倬底倬,须还《绿窗新话》。论才词有欧、苏、黄、陈佳句,说古诗是李、杜、韩、柳篇章。

说书艺人是才华的。他们广有文化修养,诗词格律无所不通,而对稗官野说,尤为熟悉,这就是文言小说能对白话小说产生影响的基本原因。除现代题材外,他们大都从唐传奇小说表演故事,从而形成话本小说改编文言小说的局面。

1. 改编唐五代文言小说目(文言列前,白话列后)

白猿传 陈巡检梅岭失妻记 (《清平山堂话本》)

莺莺传 宿香亭张浩遇莺莺 (《警世通言》)

谢小娥传 李公佐巧解梦中言 谢小娥智擒船上盗 (《初刻拍案惊奇》)

异梦录 邢君瑞五载幽期 (《西湖二集》)

杜子春 杜子春三入长安 (《醒世恒言》)

薛伟 薛录事鱼服证仙 (《醒世恒言》)

人虎传 高才生傲世失原形 义气友念孤分半俸 (《醉醒石》)

李生 王大使威行部下 李参军冤报生前 (《初刻拍案惊奇》)

李君 华阴道独逢异客 江陵郡三拆仙书 (《初刻拍案惊奇》)

李清传 李道士独步云门 (《醒世恒言》)

王生 小水湾天狐贻书 (《醒世恒言》)

勤自励 大树坡义虎送亲 (《醒世恒言》)

义侠 李汧公穷邸遇侠客 (《醒世恒言》)

独孤遐叔 独孤生归途闹梦 (《醒世恒言》)

许真君 旌阳宫铁树镇妖 (《警世通言》)

马周 穷马周遭际卖绀媪 (《古今小说》)

葛周 葛令公生遭弄珠儿 (《古今小说》)

吴宝安 吴宝安弃家赎友 (《古今小说》)

裴度 裴晋公义还原配 (《古今小说》)

张老 张古老种瓜娶文女 (《古今小说》)

崔尉子 苏知县罗衫再合 (《警世通言》)

屈突仲任 屈突仲任酷杀仲生 郢州司马冥全内侄 (《初刻拍案惊奇》)

- 裴越客 感神媒张德容遇虎 凑吉日裴越客乘龙
(《初刻拍案惊奇》)
- 狄惟谦 乔势天师禳旱魃 秉诚县令召甘霖
(《初刻拍案惊奇》)
- 官山僧 东廊僧怠招魔 黑衣盗奸生杀
(《初刻拍案惊奇》)
- 罗公远 唐明皇好道集奇人 武惠妃崇禅斗异法
(《初刻拍案惊奇》)

李公佐写于元和十三年(818)的《谢小娥传》,是一篇传记性质的传奇小说,其中内容基本是真人真事。惟小娥梦中其父告知仇人姓名为“杀我者,车中猴,门东草”;夫告为“杀我者,禾中走,一日夫。”隐申兰、申春姓名。此本属怪异情节,是作者的杜撰,但竟被采入《新唐书·列女传》。本来谢小娥父、夫被申兰、申春所害,后被小娥访得,亲手擒杀其贼,并祝发为尼等情节,可谓实有。今为作者加入“神道不昧”与自己的奇解,就形成了一篇充满怪异色彩的传奇小说。晚于《谢小娥传》十二年,李复言作《尼妙寂》(见《续玄怪录》),其情节大体与《谢小娥》同,但女主人公改姓叶,已非谢小娥,则完全是小说的格局了。

话本《李公佐巧解梦中言,谢小娥智擒船上盗》,是凌濛初据《谢小娥传》改编的小说,收入《初刻拍案惊奇》卷十九。有趣的是,李公佐竟变成了这篇小说中的人物。小说家而成为小说中的人物,李公佐当属首次。作者将谢小娥受害、寻仇、报仇等数年经营艰苦之事,详加铺叙描写,迭宕起伏,动人心魄,展示了话本的特色。

2. 改编宋元文言小说目(文言在前,白话在后)

- 吴小员外 金明池吴清逢爱爱 (《警世通言》)
- 鄂州南市女 闹樊楼多情周胜仙 (《醒世恒言》)
- 杨抽马 杨抽马甘请杖 富家郎浪受惊
(《二刻拍案惊奇》)
- 蔡州小道人 小道人一着绕天下 女棋童两局注终身
(《二刻拍案惊奇》)
- 董汉州孙女 吕使君情媾宦家妻 吴太守义配儒门女
(《二刻拍案惊奇》)
- 嘉州江中镜 王鱼翁舍镜崇三宝 白水僧盗物丧双生
(《二刻拍案惊奇》)
- 嵎县山庵 鹿胎庵客人做寺主 剡溪里旧鬼借新尸
(《二刻拍案惊奇》)

- 真珠族姬 襄敏公元宵失子 十三郎五岁朝天
(《二刻拍案惊奇》)
- 毛烈阴狱 迟取券毛烈赖原钱 失还魂牙僧索剩命
(《二刻拍案惊奇》)
- 杨戩馆客 任君用恣乐深闺 杨太尉戏宫馆客
(《二刻拍案惊奇》)
- 湖州姜客 恶船家计赚假尸银 狠仆人误投真命状
(《初刻拍案惊奇》)
- 太原意娘 杨思温燕山逢故
(《古今小说》)
- 王武公妻、吴约知县 简帖僧巧骗皇甫妻
(《古今小说》)
- 李将仕 赵县君乔送黄柑 吴宣教甘偿白镪
(《二刻拍案惊奇》)
- 贾廉访 贾廉访履行府牒 商功父阴摄江巡
(《二刻拍案惊奇》)
- 朱天锡 张福娘一心守贞 朱天锡万里符名
(《二刻拍案惊奇》)
- 满少卿 满少卿饥附饱扬 焦文姬生仇死报
(《二刻拍案惊奇》)
- 王朝仪 沈将仕三千买笑钱 王朝仪一夜迷魂阵
(《二刻拍案惊奇》)
- 周氏子 假神仙大闹光华庙
(《古今小说》)
- (以上系《夷坚志》)
- 隋遗录 隋炀帝逸游招谴
(《醒世恒言》)
- 希夷先生传 陈希夷四辞朝命
(《古今小说》)
- 朱蛇集 李公子救蛇获称心
(《古今小说》)
- 史弘肇 史弘肇龙虎君臣会
(《古今小说》)
- 单飞英 单符郎全州佳偶
(《古今小说》)
- 范希周妻吕氏 范鳬儿双镜重圆
(《警世通言》)
- 汪革谣讖 汪信之一死救全家
(《古今小说》)
- 樊生 一窟鬼癫道人除怪
(《警世通言》)
- 钱留婆 临安里钱留婆发迹
(《古今小说》)
- 张浩 宿香亭张浩遇莺莺
(《警世通言》)
- 台妓严蕊 硬勘案大儒争闲气 甘受刑侠女著芳名
(《二刻拍案惊奇》)

3. 改编明清文言小说目(文言在前,白话在后)

辽阳海神传	叠居奇程客得助 三救厄海神显灵	(《二刻拍案惊奇》)
周廷章	王娇鸾百年长恨	(《警世通言》)
负情侬传	杜十娘怒沉百宝箱	(《警世通言》)
珠衫	蒋兴哥重会珍珠衫	(《古今小说》)
刘东山	刘东山夸技顺城门 十八兄奇踪村酒肆	(《初刻拍案惊奇》)
金凤钗记	大姊魂游完宿愿 小姨病起续前缘	(《初刻拍案惊奇》)
翠翠传	李将军错认舅 刘氏女诡从夫	(《初刻拍案惊奇》)
三山福地志	庵内看善恶鬼善神 井中谈前因后果	(《二刻拍案惊奇》)
秋千会记	宣徽院仕女秋千会 清安寺夫妇笑啼缘	(《初刻拍案惊奇》)
芙蓉屏记	顾阿秀喜舍檀那物 崔俊臣巧会芙蓉屏	(《初刻拍案惊奇》)
姚公子传	痴公子狠使噪皮钱 贤丈人巧赚回头婿	(《二刻拍案惊奇》)
桂迁梦感录	桂员外途穷忏悔	(《警世通言》)
卧法师入定录	乔兑换胡子宣淫 显报施卧师入定	(《二刻拍案惊奇》)
乐和	乐小舍拼生觅偶	(《警世通言》)
玉堂春	玉堂春落难逢夫	(《警世通言》)
唐寅	唐解元一笑姻缘	(《警世通言》)
吴江钱生	钱秀才错占凤凰俦	(《警世通言》)
刘奇	刘小官雌雄	(《醒世恒言》)
赫应祥	赫大卿遗恨鸳鸯缘	(《醒世恒言》)
张荃	陆五汉硬留合色鞋	(《醒世恒言》)
黄损	黄秀才激灵玉马坠	(《醒世恒言》)
木绵庵集	木绵庵郑虎臣报冤	(《古今小说》)
大别狐	赠芝麻识破假形 撷草药巧谐真偶	(《二刻拍案惊奇》)

- | | | |
|-------|-------------------|------------|
| 王玉英 | 瘞遗骸王玉英配夫 偿聘金韩秀才赎子 | (《二刻拍案惊奇》) |
| 赵判院 | 赵司户千里遗书 苏小娟一诗证果 | (《二刻拍案惊奇》) |
| 张幼谦 | 通闺闼坚心灯火 闹图圈捷报旗铃 | (《初刻拍案惊奇》) |
| 心坚金石传 | 《霞笺记》十二回 | |
| 刘生觅莲记 | 《刘生觅莲记》十六回 | |
| 聊斋志异 | 《醒梦骈言》十二回 | |

怎样评价白话小说对文言小说的改编?通过对部分重点篇目的分析,我们看一看这种改编取得了怎样的成绩,得到了怎样的提高,从而为小说史留下了怎样的作品。同时也可以从那些不成功的改编作品中,总结出有益的教训,也是小说交流史中的宝贵财富。

《金明池吴清逢爱爱》(《警世通言》)是对《吴小员外》(《夷坚志》)的改编。吴小员外(无名)时于京师(杭州)与二友春游至郊外金明池,遇酒肆当垆女。明年再至,当垆女已不在。问之,云去岁“与轻薄少年从之饮”,被父母责,不数日而死。吴生归家,将及门,却遇池上当垆女,言其被父母诈死,不欲相通,现居城中,遂留吴生相聚三月。生遂病。二友请人结坛行法驱鬼,夜剑击中鬼,乃女也。其实这仍然是一个传统的人鬼相恋的故事,属志怪题材。情节粗陈梗概,形象模糊,人物亦无性格。

然改编者在《金明池吴清逢爱爱》中,确演绎了一个动人的现实爱情故事,让有情人终成眷属,也让悲剧变成了喜剧,丰满的情节也让篇幅扩大了数倍。在新作中,吴生、当垆女首先都有了名字,叫吴清、卢爱爱。而吴清在金明池上遇到的其实是另一个叫“褚爱爱”的,是原作所没有的,是改编者的独创之处,也是将悲剧变成喜剧的关键情节。

改编者在吴小员外与二友重游金明池时,增加了一个首遇“身穿杏黄衫子”的美少女细节“眼横秋水,眉拂春山,发似吉堆,足如莲蕊。两颗樱桃分素口,一枝杨柳斗纤腰。未领略遍体温香,早已睹十分丰韵。”他一见钟情,“不觉遍体苏麻”,可惜无缘交往。这是作者安排的第一个“爱爱”(褚爱爱)的现身,为第二个“爱爱”(卢爱爱)的出现埋下了伏线,这也是整个作品喜剧结尾的关键。第二个“爱爱”(卢爱爱)就是当垆女。她“娇娇媚媚,妖妖娆娆”,是“一个十五六岁花朵般多情女儿”,别后“思忆之心,形于梦寐”,吴生对当垆女已经迷恋,故才有一年后的再寻旧约。当垆女的“悒悒”而死,显然是家长干涉和扼杀了女儿自由婚姻的恶果,理应受到谴责。而当垆女变成女鬼以完成夙愿,是正当的爱情追求。

然而人鬼殊途,人死岂能复生,这种爱情悲剧是人们不愿乐见的,于是改编者设计了女鬼(当垆女)临别赠送金丹,救活了病中的褚爱爱,与吴清结成“百年谐老”的婚姻,成就了吴小员外另一段佳姻,这是改编者用超现实的浪漫手法,完成并延续了与卢爱爱的爱情追求,从而使悲剧在现实中变成了喜剧。这种改编是对自由爱情的歌颂,也提高了原作的思想和艺术水平。

《珠衫》见于《九禽别集》卷二。故事为楚中商人在旅次与新安客相遇,见新安客身上的珍珠衫,知其为妻所赠,故回乡后托辞将其休归母家。在她别嫁时,并将十六箱妆奁悉数归还。后楚人失手伤人致死,审官即前妻后夫。后夫念其妾与前夫仍有旧情而开释,并使其夫妇破镜重圆,箱笼一应送还。小说反映了市民阶层的新观念。妻子不贞,以礼相离并送还嫁妆,不说明他不再乎,而是随其意愿;其妻重回身边,他不计较其失贞,恩爱如初,说明他尊重妻子的婚姻选择。这种描写突破了传统的三从四德和贞操观念,是进步的。

原作的原意是劝人“安分守己,随缘作乐”,但改编者赋预了本篇深刻内容。据此改编的《蒋兴哥重会珍珠衫》,载《古今小说》卷一,情节大为曲折丰富,描写细腻入微、合情合理,个性突出、形象鲜明。改编本均交待了故事地点、人物姓名,体现了情节的完整性。楚人贾叫蒋兴哥,妻为王三巧;新安客名陈商(大郎),妻平儿;进士吴杰为三巧后夫。蒋兴哥为襄阳府枣阳县人氏,与陈大郎相逢于苏州府枫桥地面,而吴进士做官地点为广东合浦县,情节交待得清清楚楚。

改编者深化了原作的主题,突出了婚姻自由、爱情至上的观念。王三巧红杏出墙,并再嫁进士,最后又与兴哥复合,是因为有爱情基础。改编者强调蒋、王婚后欢爱五年,并约定经商一年后即回,然丈夫爽约,三巧受骗,她的“出墙”亦情有可原。二人劫后重逢“紧紧你我相抱,放声大哭”,非有情人不可能。吴进士让蒋将三巧“即刻领走完聚”,说明他尊重爱情和婚姻自由,难能可贵。

十六个箱笼的情节,是深化主题的重要的细节之一。三巧儿另嫁吴进士将个人财产十六个箱笼带去;待三巧儿与前夫团聚,吴县令将十六个箱笼归还,这既是重视财富,又是尊重个人人格的人性化描写,十分珍贵。

次要人物新安妇平儿的形象,亦写得丰富和完美。平儿是在其夫仆被杀,财产被劫,而其夫病逝在枣阳县时,不得已卖身葬夫,才嫁给蒋兴哥的,亦在情理之中。一夫二妻的结局,似冥冥之中有巧遇或报应色彩,但只要是现实的,那就是合理的。冯梦龙的改编,无疑是一篇杰作。

《负情侬传》,见《九禽集》卷五,是发生在明万历年间的真实故事。主旨言情。妓女杜十娘选中公子李生为“从良”对象,然在归家途中,李生惧不被家长所容,竟以千金之筹,将十娘让与贩盐少年。对李生的薄情寡义,十娘在展示了私藏的百宝箱后,投水自尽。《负情侬传》表面讲“情”,批判了李生的背信弃义,但实质上是

揭露了在金钱势力影响下,巧取豪夺所造成的爱情悲剧。

据原作改编的《杜十娘怒沉百宝箱》(《警世通言》卷三十二),是一篇杰作。改编者突出了杜十娘的“怒”,突出了对背叛者的愤慨和谴责,突出了沉掉百宝箱、视金钱贱于人品,这是改编作品的最可贵之处。

改编本普遍丰富了人物形象。人物有了名字,如李生为李甲,成为宦家子弟;新安客为孙富,成为盐商。改编本细节描写更加细腻,人物性格更加突出,故事发展更加合理。特别是赋予了杜十娘之性格中的侠气。她“钟情所欢,不以贫窶易心”,因此他对孙富之千金赎金,乃能以冷笑对之,这与富、甲之会,形成鲜明对比。这个爱情悲剧,早就注定如此。李甲既惧家长,又崇拜金钱,杜十娘所选非人。当时十娘表示欲“从良”时,他竟然“惧怕老爷,不敢应承”,封建家长制是他惧怕的东西。对金钱的无奈,说明他是一个性格懦弱、没有骨气、不可依赖之人。杜十娘本性善良、单纯、真诚,并未认清李甲的本质,故酿成此等悲剧。改编者从对金钱的批判,转为对李甲性格、人品的批判。小说中怒沉百宝箱情节,表明杜十娘把品德看得比金钱更重要,这是改编本给我们的最强烈的启示。

这篇作品,也反映了封建专制制度、封建伦理道德与市民意识、人道主义精神的冲突。故事的结局,与唐传奇《李娃传》《玉堂春落难逢夫》(《警世通言》)不同,后者都是夫贵妻荣类型,妓女做了夫人或妾,堂而皇之进入了官宦之家,妓女成了公子上进的功臣和英雄,这种观念和描写,是平民意识的反映,是社会文化意识进步的表现,但不是现实中的真实,那不过是市民的幻想和愿望而已,这与嫖妓公子照常中举当官一样是不可能的。而杜十娘的悲剧倒是现实主义的,令人信服的。应当指出,无论是杜十娘的悲剧,还是李娃、玉堂春的喜剧,其实都是对下层妇女优秀品质的肯定和尊重,这就是这些作品的价值所在。

《心坚金石传》(《花影集》)与章回小说《霞笺记》(四卷十二回),可以看作是文言小说改编成长篇白话小说的例子。明代陶辅的这篇传奇,无疑是篇杰作。故事言元至正年间松江书生李彦直,与妓女张丽蓉相恋,婚前被本路参政阿鲁台选送丞相伯颜为歌妓,以舟送京途中,李徒步随船三千里,足肤俱裂,无复人形,气绝而死,丽蓉闻讯亦自缢舟中。阿鲁台怒焚女尸,心形不灭,得一指大小坚玉般人形李彦直;而李彦直尸中亦有张丽蓉金石人形,故称“心坚金石”。这是一篇抗暴爱情小说。想像丰富,情节浪漫,十分动人,是不可多得之作。

据同名戏曲改编的章回小说《霞笺记》(或称《情楼迷史》)四卷十二回,其题材亦可视为来自《心坚金石传》。白话章回小说《霞笺记》今存清乾隆年间醉月楼刊本,不著撰人,小说的结局却把悲剧改成喜剧。言张丽蓉进京后,留宫中侍奉花花公主,李彦直受丞相之助得中状元,终与丽蓉团圆。小说删改了原作抗暴内容,变成了平庸的才子佳人故事,故小说亦改变了小说原题,以免与内容相悖。无疑这

种改编大大降低了原作的思想价值,是不成功的改编。

据《心坚金石传》改编成白话短篇的,尚见于明安遇时的《百家公案》。第五回《辩心如金石之冤》即叙书生李彦秀与妓张丽容的故事,并把元朝之事改成宋仁宗朝事,且成一宗公案,由包公审之。事叙宋仁宗康定年间南属县庠生李彦秀与妓张丽蓉相恋,遣媒行聘,行将有望,而丽蓉为周参政选献王右丞相。彦秀上下奔走,荡尽家财,莫能脱。彦秀死,丽蓉亦自尽。参政怒焚其尸,心不死,踏之,各出一小人,色如金石,张心小人似李,而李心小人类张,参政以奉王右丞相。右丞相视之,忽变作败血一团。右丞相怒,诉诸包公。包公为二人申冤,周参政问死,子充军,王右丞相罢职。改编尚不离对暴政的谴责,但却减少了民族压迫的色彩。

白话小说改编文言小说,思想和艺术水平降低的还有据中篇传奇小说《刘生觅莲记》改编的同名白话章回小说,六卷十六回《醒梦骈言》改编《聊斋志异》等。《醒梦骈言》十二回,每回改编《聊斋志异》中的一篇,共十二个故事,且如下:

陈云栖	假必正红丝凤系空门	伪妙常白首永随学士	(第一回)
张 诚	遭世乱咫尺抛鸾侣	成家庆天涯聚雁行	(第二回)
阿 宝	呆秀才志诚求偶	俏佳人感激许身	(第三回)
大 男	妒妇巧偿苦厄	淑姬大享荣华	(第四回)
曾友于	逞凶焰欺凌柔懦	酿和气感化顽残	(第五回)
姊妹易嫁	违父命孽由己作	代姊嫁福自天来	(第六回)
珊 瑚	遇贤媳虺蛇难犯	遭悍妇狼狽堪怜	(第七回)
仇大娘	施鬼域随地生波	仗神灵转灾为福	(第八回)
连 城	倩明媒但求一美	央冥判竟得双姝	(第九回)
小 二	从左道一时失足	纳忠言立刻回头	(第十回)
庚 娘	联新句山盟海誓	咏旧词璧合珠还	(第十一回)
宫梦弼	埋白石神人施小技	得黄金豪士振家声	(第十二回)

二、白话小说之间的改编

白话小说之间的改编,必须以白话小说的兴盛为前提。南宋的话本小说,是我国最早的较为成熟的白话小说。南宋话本小说的繁荣,经济发展是基础,市民是接受对象,勾栏瓦肆是市民文化活动(包括说书)的场所。在《东京梦华录》《都城纪胜》《梦粱录》《醉翁谈录》等书里,都记载了说话的家数,以及小说家(一名银字儿)的分类篇目。而这些篇目的作品,与今存明代话本小说有着必然的联系和传承关系。我们今天看到的大部分话本小说,都是明末的再创作或宋元话本的改编本,至于这些改编本,与当初原始状态的距离,我们已不可考,但可以肯定的是,从南宋(1127)到明崇祯初(1628),经过五百年的发展,相同和相近内容或题材的

作品,没有经过一个丰富、润色、改动的过程,是不可能的,至于具体是哪些篇,又是怎样改编的,我们不能详知而已。

除《醉翁谈录》所列今存小说篇目外,明嘉靖时晁璠《宝文堂书目》亦有《醉翁谈录》未录而今存的作品篇目。晁璠所录是嘉靖年间之事,而距崇祯初亦已百年,对今存同题材作品考查其流变沿革,当是我们所研究的白话小说间被改编的主题。下列《醉翁谈录》和《宝文堂书目》与今存同题材作品的对照目如下。

《醉翁谈录》

红蜘蛛	郑节使立功神臂功	(《醒世恒言》)
人虎传	高才生傲世失原形 义气友念孤分半俸	(《石点头》)
燕子楼	钱舍人题诗燕子楼	(《警世通言》)
爱爱词	金明池吴清逢爱爱	(《警世通言》)
夜游湖	裴秀娘夜游西湖记	(《万锦情林》)
牡丹记	宿香亭张浩遇莺莺	(《警世通言》)
卓文君	卓文君慧眼识相如	(《警世通言》)
三现身	三现身包龙图断冤	(《警世通言》)
十条龙	万秀娘仇报山亭儿	(《警世通言》)
李亚仙	郑元和嫖遇李亚仙记	(《燕居笔记》)
拦路虎	杨温拦路虎传	(《清平山堂》)
种叟神记	张古老种瓜娶文女	(《古今小说》)
金光洞	金光洞主谈旧迹 玉虚尊者悟前身	(《初刻拍案惊奇》)

《宝文堂书目》

错斩崔宁	十五贯戏言成巧祸	(《醒世恒言》)
刎颈鸳鸯会	蒋淑贞刎颈鸳鸯会	(《醒世恒言》)
简帖和尚	简帖僧巧骗皇甫妻	(《古今小说》)
玉观音	崔待诏生死冤家	(《警世通言》)
合同文字记	张员外义抚螟蛉子 包龙图智赚合同文	(《初刻拍案惊奇》)
五戒禅师私红莲	明悟禅师赶五戒	(《古今小说》)
陈巡检梅岭失妻	陈从善梅岭失浑家	(《古今小说》)
羊角哀鬼战荆轲	羊角哀舍命全交	(《古今小说》)
范张鸡黍死生交	范巨卿鸡黍死生交	(《古今小说》)
燕山逢故人郑意娘传	杨思温燕山逢故人	(《古今小说》)

齐晏子二桃杀三学士 晏平仲二桃杀三士	(《古今小说》)
沈鸟儿画眉记 沈小官一鸟害七命	(《古今小说》)
李元吴江救朱蛇 李公子救蛇获称心	(《古今小说》)
赵旭遇仁宗传 赵伯昇茶肆遇仁宗	(《古今小说》)
柳耆卿诗酒玩江楼记 众名妓春风吊柳七	(《古今小说》)
玉箫女两世姻缘 玉箫女再世玉环缘	(《石点头》)
戒指儿 闲云庵阮三偿冤债	(《古今小说》)
勘靴儿 勘皮靴单证二郎神	(《醒世恒言》)
合色鞋儿 陆五汉硬留合色鞋	(《醒世恒言》)
三梦僧记 独孤生归途闹梦	(《醒世恒言》)
金鳧记 计押番金鳧产祸	(《警世通言》)
史弘肇传 史弘肇龙虎君臣会	(《古今小说》)
赵正侯兴 宋四公大闹禁魂张	(《古今小说》)
彩鸾灯记 张舜美元宵得丽女	(《古今小说》)
任珪五颗头 任孝子烈性为神	(《古今小说》)
杜丽娘慕色还魂 杜丽娘传	(《瀟齋集》)
白娘子永镇雷峰塔	《新编雷峰塔奇传》十三回
续金瓶梅六十四回	《隔帘花影》四十八回
妆钿铲传二十四回	《回头传》五卷
三侠五义一百二十回	《七侠五义》一百二十回

现重点分析《清平山堂话本》集中的宋元话本《五戒禅师私红莲记》、《柳耆卿诗酒玩江楼记》是怎样被改编的,有着怎样的丰富、发展和提高,以及几部长篇小说被改编的情况。

《清平山堂》集中的《五戒禅师私红莲记》,属宋元话本。这是一个充满佛家色彩的因果故事。言北宋诗人、政治家苏轼,是浙江海宁净慈孝光禅寺五戒和尚托生。因五戒和尚生前犯戒,私淫红莲受罚,转世后不信佛。五戒同寺和尚明悟,因佛缘亦同时托生,自幼出家,名“法印”。后随苏轼仕途升沉,法印一路陪伴苏轼,结成好友,而苏轼亦感悟前因,最终敬佛礼僧,自称“东坡居士”。故事本是无稽之谈,不过佛家因果报应,主张礼佛敬僧而已,社会意义不大。故事情节简单,文字直朴,缺乏文采,体现了宋元话本的艺术特点。

《古今小说》中的《明悟禅师赶五戒》是明代作家冯梦龙对《五戒禅师私红莲记》的改编,改编者强化了原作的主题,丰富了原作的情节,人物性格更加鲜明。这表现在如下三个方面:转世托生后,两人的思想分歧更突出;情节发展更合理,两人友谊更深厚;最后的结局更圆满。

前世五戒、明悟二僧转世托生后名苏轼、谢瑞卿。谢瑞卿除自幼不吃荤酒外，却资性聪明，过目不忘，“吟诗作赋，无不出人头地”，且对“诸经内典，一览辄能解会，随你高僧讲论，都不如他”，“一心只爱出家”。而苏轼虽自幼与其同窗，却志趣不同，东坡志在功名，“偏不信佛法，最恼的是和尚”。有朝一日，“定要灭这和尚们，方遂吾愿”。宋仁宗时苏轼一举成名，除翰林学士，却换来两人终日辩论，各不相胜。适仁宗在内宫祈雨，有三十六处高僧诵经设醮，谢瑞卿被苏轼拉去随雨，仁宗发现，御笔亲赐法名“佛印”，在大相国寺出家作了和尚，反而遂了他的心愿。

苏为累谢落发为僧，甚为过意不去，反而使两人亲近了许多，且不再好意思说做和尚的不好。神宗熙宁年间，苏被贬杭州通判，佛印亦随去杭州灵隐寺做了主持，与苏朝夕往来，友谊不断。此后神宗元丰二年（1079），苏氏下狱，问成死罪，得佛印相救，且在狱里梦中感悟前世因缘，决心出狱后“当一心护法，学佛修行”。最后的结局，苏轼虽官复原职，复又贬英州、惠州、儋州、廉州、永州，当重回东京时，又与佛印相逢，一个在家，一个在寺，同时园寂，苏轼做了大罗仙，亏了佛印相遂一生，不致堕落，终成正果。

改编本加强了“礼佛”的主题，强调了佛印对苏轼的感化，和苏轼在人生坎坷中的感悟，遂心向佛。强调“两世相逢，古今罕有”，又多了些宿命色彩。所以说，这种改编除内容的丰富，情节的合理，和主旨的强化外，描写更加纯熟，文字更加流畅，艺术水平有较大提高。

《众名妓春风吊柳七》（《古今小说》）是对宋元话本《柳耆卿诗酒玩江楼》的改编，这种改编是对原作的极大提高。不仅故事情节有了不少的丰富和改变，而这种变化正是从根本上改变了主人公柳永的形象和性格，给我们留下了一个封建时代风流、浪漫、有节操的文人形象。

在原作里，柳永几乎就是一个无赖、流氓、恶棍式的人物。这位宋神宗时的东京名人，双名柳耆卿者，排行第七，人称“柳七官人”。他年方二十五，丰姿洒落，“吟诗作赋，琴棋书画，无所不通”。凭着这种本事，“专爱在花街柳巷”招摇，与京师名妓李师师、赵香香、徐冬冬打得火热。他不过是个取媚妓女的好色之徒。在余杭县宰任上，因喜妓女周月仙被拒，竟采用威胁强迫手段，让船家奸污之后，逼其就范，这哪有一点怜香惜玉的文人风范？其行径与抢男霸女的恶棍何异？题目中的“诗酒玩江楼”中的“玩”字，确实是柳永的人生态度。

《古今小说》的改写，不仅情节丰富饱满，文字生动流畅，诗词文雅多彩，主要是改变了柳耆卿的形象，将一个有情意、有节操的风流才子形象，呈现在读者面前。柳永所以去余杭为官，乃是一种政治抱负，他在余杭果然“为官清正，讼简词稀”，是个清官；赴任途中江州得遇妓女谢玉英，两相倾慕，情投意合，白头为盟，设终身之誓。这个增加的情节，树立了一个有情有意、有理想报负的风流才子形象。

改编后的周月仙情节亦与原作大相径庭。在余杭县衙中唱曲侑酒的周月仙,柳见其有“不乐之色”,且“两泪交流”,才言其因与本地秀才相爱,因秀才家贫,故不能相嫁。月仙守秀才之节,拒绝接客,被刘二员外买嘱舟人,强奸月仙,遂以此要挟,被刘二员外霸占,不容与黄秀才相处。柳县宰遂为月仙代付身价,除了乐籍,成就了黄秀才的婚姻。从作恶者改成助人者,这种改变是根本性的,也符合柳永的性格特点。后柳永被权奸所忌,遂声言愿作“白衣卿相”,与谢玉英常住东京,与“夫妇一般”。数年后,柳永瞑坐而逝,而“毫无家什”,众妓敛财葬之,并于每年清明之日,相聚拜扫墓前,唤作“吊柳七”,并成风俗,彻底完成了一个洁身自好、清高潇洒、风流倜傥的文人形象。这种改编完全颠倒了柳永的形象,进步是巨大的。这种变化和提高,反映着时代进步的差距,反映着作家灵魂和道德的差距。

《新编雷峰塔奇传》五卷十三回,主要由《白娘子永镇雷峰塔》(《警世通言》)改编而成,是由白话短篇改成白话长篇的例子。

此书大约成书于清嘉庆年间,最早为嘉庆十一年(1806)刊本,但关于白蛇的故事,明嘉靖年间田汝成《西湖游览志余》、明末清初吴从先《小窗自纪》中已有记载,但冯梦龙的创作,无疑是改编者的主要题材来源。冯作的结尾是以白娘子被永镇在雷峰塔下作结,是个爱情悲剧。而长篇小说却描写了白娘子与许仙相亲相爱的动人情节,那完全是人世间爱情的重现,是小说改编最成功的地方;惟结局改为大团圆,以白娘子、许仙白日升天、其子高中状元收尾,亦体现了改编者的善良愿望和美好追求。

《金瓶梅》改编成《新刻金瓶梅奇书》,《续金瓶梅》改编成《隔帘花影》《金屋梦》,都是长篇小说改编成长篇小说的例子。《续金瓶梅》十二卷六十四回,清丁耀亢撰,有顺治间原刊本。书叙北宋钦宗年间,金兵南侵,西门庆遭霜与其子孝哥,与西门庆、潘金莲、李瓶儿转生之后代因果报应的故事。书中描写金兵南侵,杀人如麻,社会动乱的现实,触忤清代统治者,作者因此下狱,书也被禁。

四桥居士(生平不详)将《续金瓶梅》删改成四十八回,减少了十六回,主要是删去了金人大屠杀的血腥场面,以及大胆说教及因果报应的内容,重拟回目,改题《三世报隔帘花影》,有湖南刊大字本。1912年,有署名“梦笔生”者,再次对《续金瓶梅》修订,主要删去一些迷信报应的说教内容,将六十四回压缩到六十回,改题《金屋梦》。

《妆钗铲传》改编成《回头传》。两书都是用游戏笔法写家产继承问题,情节相类,故疑后者为改编前者而成。成书于乾隆二十一年(1756)的《妆钗铲传》,四卷二十四回。故事叙村人弓长家有祖传宝贝妆钗铲(谐音庄田产),家财万贯,性格吝啬。其子弓长两读书不成,不守本分,家产荡尽,妆钗铲日渐生锈。遂改名柏生发,携铲入山修道,访丢清祖师。后终经磨炼,复本名返乡,其妻产变生子,俱各

成名。并嘱其二子妥存妆钿铲，不可落入他人之手。

之后出现的《回头传》五卷不分回，有清文聚斋刊本。故事叙村人柏能亦有祖传宝贝妆天罐，寻访教铨祖师，经多种磨炼，和多年修养，终于参透凡尘，跳出欲海，终成正果。两书内容相近，写法相同，均以游戏之笔，以成寓教之作。

《三侠五义》改编成《七侠五义》。近代学者俞樾在光绪十五年（1889）“重编《七侠五义传》序”中，认为《三侠五义》第一回“狸猫换太子”事，“殊涉不经”，遂“援据史传，订正俗说”，重写了第一回。又以“三侠”即南侠展昭、北侠欧阳春、双侠丁兆兰、丁兆蕙，实为“四侠”；增以小侠艾虎、黑妖狐智化、小诸葛沈仲元，实为“七侠”；原五鼠即钻天鼠卢方、彻地鼠韩彰、穿山鼠徐庆、翻江鼠蒋平、锦毛鼠白玉堂仍为“五义”，改书名为《七侠五义》，于同年刊行。书中第一回末尾，叙其改编的目的和具体做法时说“此书本为七侠五义诸人写真，而以包公为七侠五义之主，立言颇为得体。今据正史，将包公一生宦迹表明，又照原书叙狸猫换子缘，由以后便径接原书，不再删改。”

他的改编概括起来就是：第一，两书同为120回，但更改了第一回回目。《三侠五义》第一回作“设阴谋临产换太子，奋侠义替死救皇娘”，改为“据正史翻龙图公案，借包公领侠义全书”。第二回以下各回目均同。第二，在第一回中加入了《宋史》包公本传。第三，将原书第一回中叙包公家世文字，移至第二回开头。第四，将原书第一回作了文字改动。第五，订正了个别文字，并将颜查散改为颜杲。应该说，这个改编价值并不高。

注：

① 有人称此为“移植”现象。参见林辰《中国小说的发展源流》，辽宁教育出版社1992年版。

② 参见谭正璧《三言二拍源流考》，上海古籍出版社1986年版。

作者单位：北京大学图书馆

责任编辑：徐永斌